

المترجم

مجلة محكمة تنشر بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »
جامعة وهران - السابعة / الجزائر



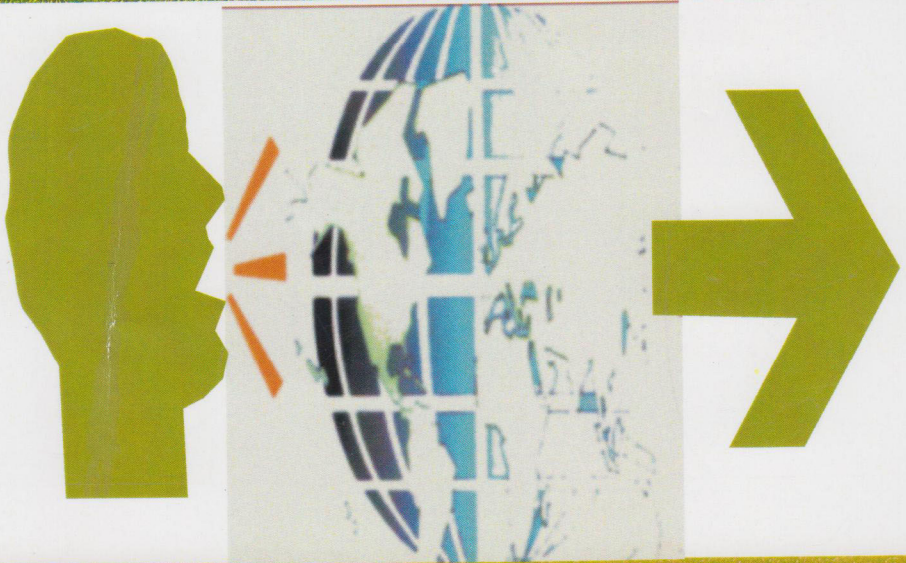
العدد 33، جوان 2016

الجزء الثاني

عدد خاص : « الملتقى الدولي الرابع عشر :
الترجمة و تحليل الخطاب »

AL-MUTARĠİM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 33 Juin 2016

TOME II

Numéro spécial: XIV^{ème} colloque international
« Stratégies de la traduction/
traduction et analyse du discours »

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 33

جوان 2016

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

Impact Pub

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 33
جوان 2016

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان
شريف عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
الآن موران (بلجيكا)
صونيا حلّيمي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة الساتية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 40 25 58 41 213 00

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 33

جوان 2016

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تنلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- 7 دور التحليل النصي للخطابات في الترجمة: حسان راشدي
نظرية "جان مشال أدام"
- 43 استثمار استراتيجيات تحليل الخطاب في المقاربات أحلام صغور
الوظيفية للترجمة
- 57 الأسس النظرية لترجمة النصوص الدينية صادق إبراهيمي كاوري
- 69 من التحليل اللغوي إلى فعل الترجمة في خطاب القرآن الكريم: عمار ساسي
آية الأنفال أنموذجا
- 91 التحرير القانوني المزدوج وعلاقته بالترجمة عمار بوقريقة
- 119 النص السمعي البصري: طبيعته وأنواعه ووظائفه يحي بعبطيش

Sommaire / Contents

- Traduire les prépositions du français en arabe..... **Hamida TRABELSI 7**
et vice versa, grammaire contrastive ou interdiscursivité?
- Discourse Analysis Approaches in Translation Studies: **Madjda CHELLI 31**
Pertinent Models?
- Les nouveaux paradigmes de la pensée: **Zohra HADJ-AISSA 47**
Comment aborder et traduire cette nouvelle terminologie conceptuelle?
(Propositions et pistes de réflexions pour notre université)

كلمة العدد

لقد غدت الترجمة اليوم، علما قائما بذاته، لها مناهجها، كما أن لها منظومتها المصطلحية الخاصة بها. ولعل هذا يرجع بخاصة إلى انعطافها النوعي من ترجمة لغة بلغة، إلى ترجمة نص بنص ضمن سياقات تواصلية، التي تكتنفها مؤثرات ثقافية، اجتماعية، تاريخية وإيديولوجية معينة. وعليه أخذ دارسو الترجمة يميلون إلى استثمار مناهج تحليل الخطاب-النص، لخدمة الترجمة كونها هي الأخرى خطابا أيضا. وقد عزز هذا الاتجاه، تعاطف الاهتمام بدور الثقافة في الترجمة، تعبيرا عن تيار "المنعطف الثقافي". وعليه عني المترجمون بالحفاظ على الخطاب-النص المترجم في خصوصياته الثقافية، مع مراعاة خصوصيات الثقافة الهدف، وهي العملية القائمة على ألبتي السياق والتأويل.

إن استثمار مناهج "تحليل الخطاب" في النظريات الوظيفية للترجمة يبرز منزلة هذا العلم بين العلوم الحديثة، ومدى إسهامه في جلاء المنظويات العامة للخطاب التي ينجلي منها المعنى وتنبثق منها الدلالة.

إن البحث حول أصول ترجمة النصوص الدينية هو بحث حول إمكانية ترجمتها ومن ثم إبراز ميزات المترجم الذي يقوم بترجمة هذه النصوص، ثم ميزات النصوص الدينية ومؤثراتها وتقسيماتها حسب مكانتها وقديستها في المجتمع الديني.

إذا سلمنا بعبارة لا ترجمة بدون تحليل وانطلقنا في تفعيلها على خطاب القرآن الكريم لا بد من الوقوف عند دقائق بيانية ما كان لها لتظهر إلا بفعل التحليل الذي يبني عليه الفعل الترجمي السليم لخطاب القرآن الكريم. وفي هذا السياق ستسلك الورقة المحطات المنهجية التالية: تحليل الخطاب وعلاقته بالفعل الترجمي، قراءة ورؤية؛ التحليل النحوي البلاغي في خطاب القرآن الكريم، منهج وبيان؛ إجراء تطبيقي على نموذج من خطاب القرآن الكريم.

تهدف الدراسة الاستقصائية أساسا إلى الكشف عن العلاقة القائمة بين التحرير القانوني المزدوج الذي أصبح من أهم المناهج في مجالي التحرير القانوني والترجمة القانونية من جهة، والترجمة كعملية نقل بين نصي المتن والهدف من جهة ثانية. ولكي يكشف عن أوجه الشبه والاختلاف بين الاثنين كان لا بد من تعريف التحرير القانوني المزدوج ثم التطرق إلى مختلف الطرائق التي تتبع فيه، وعددها خمس، ثم استقصاء حقيقة ما إذا كانت طرائق التحرير القانوني المزدوج تعتبر شكلا من أشكال الترجمة وواقع العملية الاتصالية في كل منهما.

إن تسليط الأضواء على مفهوم النص السمعي-البصري من شأنها أن توضح طبيعته وأنواعه ووظائفه المختلفة، وذلك انطلاقاً من مقارنة وظيفية، تحاول من خلالها توضيح الأنظمة التبليغية للنصوص الجديدة (سمعية بصرية، حركية إيمائية، شمعية، ذوقية..). بصفة عامة، مركزة على طبيعة النص السمعي البصري كرسالة تبليغية بامتياز، تتحقق فيها كل عناصر الرسالة، بدءاً من المرجع وانتهاءً بالوضع أو السنن المتعدد، فضلاً عن وظائفه المتعددة (إبلاغية، تبليغية، بلاغية) التي تمزج بين السمعي والبصري من جهة، وبين اللساني وغير اللساني من جهة أخرى.

Cet article se propose de dépasser le niveau intra-phrastique comme traditionnellement admis, et de considérer la préposition comme connecteur inter phrastique en s'interrogeant sur la possibilité de parler d'une cohérence prépositive voire d'une connexion suprasegmentale. Et, si cette hypothèse est confirmée, comment traduire la préposition dans une perspective discursive et non plus phrastique, et dans une approche intersémiotique et non plus intra-sémiotique? Ainsi, il examinera cette question de savoir comment la préposition fonctionne comme facteur de cohérence discursive en dehors des limites d'une langue, en mettant deux langues en vis-à-vis, en l'occurrence l'arabe et le français. Le corpus portera sur la traduction arabe de l'œuvre de Marcel Proust *Sodome et Gomorrhe* et sur une traduction française des *Mille et une nuits*.

This paper is concerned with the question of whether discourse analysis models are pertinent models to translation theory. It sets to answer this question by stating the views of Munday (2001) and Pym (1992), each from a different perspective. We conclude from the exemplification of Munday that despite discourse analysis applicability in translation analysis, the English-oriented models dictate a one way analysis. We recommend the setting up of other languages-oriented models for more profitable comparisons for translation analysis. We conclude from Pym's argumentation based on a definition of discourse pertinent to translation theory and an answer to whether a text and its translation conform to one or two discourses that the idea of 'discourse extension' is more pertinent to translation. This opens windows, in our view, as to the uni- or bi-directionality of the concept. If this is true, research is called to compare the results of such a bidirectional extension.

Face à la fracture numérique et à la fracture cognitive que nous constatons aujourd'hui dans nos universités, il devient impératif de faire face intelligemment et rapidement à la "spirale du savoir" qui s'impose à nous. Nous constatons de plus en plus ces dernières années des problèmes de structurations des connaissances chez nos étudiants, des décalages entre le savoir et le faire à l'heure de l'exercice du métier de traducteur et d'interprète, voire chez certains enseignants pour dispenser des modules qui requièrent une abstraction et une conceptualisation. Le plus grand défi aujourd'hui pour nous tous est de modifier nos modes de pensée face aux changements exponentiels que nous vivons chaque jour. Nous devons apprendre rapidement à utiliser les concepts récents et les nouveaux paradigmes de la pensée afin de pouvoir avancer avec la recherche scientifique, mais aussi en tant qu'interprètes/traducteurs et comme didacticiens de la traduction.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

AL- MUTARĠIM

N°33

Juin 2016

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Langues et Arts

Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

Impact Pub

AL- MUTARĠİM

N°33

Juin 2016

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine	Rédacteur en chef KHELIL Nasreddine
---	--

Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
H. HAMZE (France)	K. EL KORSO (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
A. MEURANT (Belgique)	H. TIDJANI (Alger)
S. HALIMI (Suisse)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. BANNOUR (Tunisie)	A. BRIHMAT (Laghout)
A. DAKER (Maroc)	F. MAMERI (Constantine)
A. ASSTEIF (Syrie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	S. KHADRAOUI (Batna)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	

Département de Traduction
Faculté des Lettres, Langues et Arts
Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 58 25 40
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***